



番禺會所華仁小學

Pun U Association Wah Yan Primary School

校友通告編號 Alumni Notice no. : 6/2016A

張貼於至
To be posted until:
2017.04.28

Dear Alumni studying in WYCHK,

親愛的(於港華就讀的)校友：

**Remarks Made by Principal of Wah Yan
College Hong Kong (WYCHK)
On Our Alumni Studying in WYCHK**

**有關香港華仁書院(港華)校長
對本校畢業生升讀港華的言論**

According to Ming Pao's report on 11 April, the Principal of our feeder secondary school Wah Yan College Hong Kong (WYCHK) Dr. Y L So, commented that 'Band 2' students from our School found it difficult to study in English in WYCHK, which affected their psychology and growth, and if they would study in another school that suits them, they would become more confident.

明報於4月11日報導，本校直屬中學香港華仁書院(港華)蘇英麟校長認為本校成績屬於第二組別(Band 2)的學生，在港華接受英語教學，追得吃力，影響心理和成長，讀第二間適合自己的學校，可能更有自信。

More than twenty years ago, I taught in WYCHK for ten years, during which the academic standards of the vast majority of students were similar to today's 'Bands 1 & 2', and among the latter many eventually obtained satisfactory results in the Form 5 Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE). The student that impressed me most was Ah Ming (pseudonym) who could not fully grasp the alphabet (i.e. level lower than today's 'Band 2'). My English Teacher colleague spent his own time after school every day to teach Ah Ming, who was working very hard. He did not make it in his first HKCEE and had to repeat. He made some progress in his second HKCEE but still was not qualified for Form 6 studies. He finally succeeded in his third attempt, got admitted into Form 6, and eventually into university from which he later graduated. Until this day, he remains very grateful to Wah Yan.

二十多年前，我曾在港華任教前後十年，當年絕大部分學生的學術水平和今天的第一和第二組別差不多，後者亦有不少最後於會考考獲滿意的成績。我最印象深刻的學生，是一位入學時連二十六個英文字母也不全懂(連第二組別水平也未達到)的阿明(化名)。教英文的同事每天放學後義務為阿明一個人補課，他亦非常勤奮，從不疏懶。第一次會考不成功，他重讀。第二次會考有進步但仍未有足夠分數升讀中六，最後第三次會考他終於成功，入讀中六後最後更考上大學，並從大學畢業！直至今日，他仍然非常感激華仁。

When you were studying in our School, I often explained to you, the true meaning of 'excellence' is not comparison with others against an absolute standard; rather it is the fullest development of your capacities at each stage of life (*Characteristics of Jesuit Education* #109), so that the person you are today is better than who you were yesterday, like how Ah Ming

大家在華小就讀時，我經常向同學們解釋，「卓越」的真正意思，並不是指以一個絕對標準將自己和他人比較，而是指在生命中每一階段，你的能力得到最充分的發展(《耶穌會教育特徵》#109)，令今天的你超越昨天的你，就像阿明一樣。Band 1或Band 2的標籤是他人給你的，而且只適用於你升中的一刻。在升中往後的日子，只要你在老師的教導下，**勤奮不懈，盡量發揮天賦才能，邁向卓越**(華小畢業生特質#3.4)，你便是耶穌會教育的好榜樣。

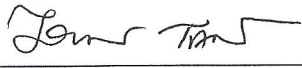
improved. 'Band 1' or 'Band 2' are only labels given to you by others, and only applicable to you at the moment of your transition from primary to secondary. After you began studies in the secondary, as long as you 'work diligently to fully develop your gifts and talents towards excellence' (*Profile of PUAWYPS Graduate #3.4*), you are a good model student of Jesuit education.

Jesuit education requires your *alma mater* to continue offer guidance and ongoing formation to our alumni (*Characteristics of Jesuit Education #135*). Therefore, I send you this Alumni Notice, mainly to lift up your spirit. Do not to be discouraged by the above news report. If someone tells you to study in another school more suitable for you because of reasons stated in the news report, and if you and your parents decide so, I respect your decision. Otherwise, you can use the determination reflected in *Profile of PUAWYPS Graduate #3.4* and turn it into action, and respond, "I decide to use smarter strategies to raise my academic standards, would the Principal / Teacher please help me to raise my competence and confidence? I shall work diligently, so that by tomorrow I shall surpass who I am today." Your Wahyanite senior Ah Ming could achieve this back then under the loving care of his Teachers, there is no reason why you cannot accomplish this under the loving care of your Teachers!

I wish you all the best along your ongoing journey towards excellence!

耶穌會教育要求你的母校為校友繼續提供指導和持續的培育(《耶穌會教育特徵》#135)。因此，我發這一篇校友通告，主要是要鼓勵你，不要因上述報導而感到氣餒。如果有人因為報導中的理由，跟你說讀另一間學校更適合你，而你和你的家長同意這樣做，我尊重你們的決定。否則，你可以華小畢業生特質#3.4的決心和行動，回應說：「我決定要以更有效的策略提升我的學術水平，請校長/老師幫助我提升能力和信心；我將會勤奮不懈，令明天的我超越今天的我。」你的師兄阿明當年在老師的關愛下做得到，被老師關愛的你沒有理由辦不到！祝

繼續邁向卓越！

Principal 校長: 
John K. Tan (Dr.) 陳岡博士
2017.04.12